

تداولية اللغة بين الدلالية والسياق

عبد الملك مرتاض
جامعة وهران

الملخص

عالجنا في هذا المقال مفهوم التداولية (البراغماتية)، فحاولنا تأثيله معرفيًا وتاريخيًا معًا. وقد عولنا في ذلك على جملة من الكتابات النظرية الأوروبية والأمريكية عن هذا الحقل، منها كتابات موريس ومالينوفسكي.

وقد حاولنا أن نعرف أول من استعمل هذا المفهوم في العربية، أثناء القرن العشرين، فلم نعرفه. كما استخلصنا أن هذا المفهوم هو من إجراءات القراءة التحليلية السيميائية للملاقط التي هي الوحدات الصغرى للنص، أو للخطاب. ولم نعدم تثمين أعمال العالم الأنثروبولوجي البريطاني مالينوفسكي إذ إليه يعود الفضل في تأسيس الوظيفة التداولية القائمة في المجتمعات البدائية (بالتناقض مع الوظيفة المرجعية التي كانت تجري في اهتمامات اللسانياتيين). فهو الذي أثار مسألتين مركزييتين في التحليل التداولي: الأولى، فاعلية (أو انجازية) بعض الأفعال في اللغة المستعملة؛ والأخرى، مسألة المرجعية التي لاتزال تثير كثيرا من النقاش. ولعلّ أهم ما تخرج به نظرية التداولية التطبيقية في تحليل الخطاب هو مفهوم "المسكوت عنه".

الكلمات المفتاح

تداولية - ملفظ - سياق - خطاب - مرجعية - إنجازية
الأفعال - مسكوت عنه.

Résumé

Nous présentons dans cet article le concept de pragmatique, épistémologiquement et historiquement, et cela à travers un nombre d'écrits théoriques européens et américains, dont les écrits de Malinowski et Morris.

Nous avons en premier lieu tenté, en vain, de connaître le premier utilisateur de ce terme en langue arabe durant le vingtième siècle. Nous avons aussi conclu que ce concept est issu des opérations de la lecture analytique et sémiotique des énoncés ; ces derniers étant les unités minimales du texte ou du discours. Par ailleurs, nous ne pouvons que valoriser les travaux de Malinowski, l'anthropologue britannique fondateur de la fonction pragmatique, qui prévalait dans les sociétés primitives (contrairement à la fonction référentielle qui était ciblée par les linguistes). Malinowski a, en outre, évoqué deux questions centrales dans l'analyse pragmatique : l'une concerne la performativité de certains verbes dans la langue utilisée, l'autre concerne la référentialité qui soulève encore des débats. Il est à noter que l'élément le plus important qui peut être dégagé de la théorie pragmatique appliquée à l'analyse du discours consiste en la notion de l'illocutoire.

Mots clés

Pragmatique - énoncé - contexte - discours - référentialité - acte de performativité - l'illocutoire.

Abstract

We present in this paper the concept of pragmatism from an epistemological and historical point of view taking into account the european and american theoretical background among which the writings of Malinoswki and Morris .

First, we have tried, though in vain, to determine the first user of this term in Arabic during the twentieth century. Then, we have concluded that this concept derives from the procedures of the semiotic analytical reading of utterances; these latter being the smallest units of the text or speech. Besides, we have considered the works of Malinowski, the british founder of the pragmatic function prevailing in the primitive societies (as opposed to the referential function that caught the attention of this linguists) as being valuable works not to be neglected. Malinowski raised two central aspects of the pragmatic analysis: namely the performativity of some verbs of the used language and the "referencial" notion that is still raising discussions. It is worth to mention that the essence of the pragmatic theory applied in discourse analysis is the notion of the illocutionary.

Keywords

Pragmatism - utterance - context - discourse - referentiality - performativity act - illocutionary.

تأثيل هذا المفهوم

لم يتم استعمال التداولية، من حيث هو معنى عام، في الثقافة اللاتينية، قبل سنة 1438 للميلاد. ويعود في أصله الأجنبي إلى اللغتين الإغريقية (Pragmatikos)، واللاتينية بالمعنى القانوني: (Pragmatika anctio). ولهذا المفهوم في الثقافة الغربية عدة استعمالات: قانونية — وهو الاستعمال الأصل فيما يبدو — ثم فلسفية، ومنطقية، ورياضياتية، ثم أخيراً لسانياتية (دلالية)، وبلاغية (سياقية)، وسيمائية (تأويلية).

وقد زعم شارل موريس، لأول مرة عام 1938¹ أن "التعريفات الكلاسيكية للسمات تحتوي مرجعية ثابتة للمؤول والتأويل. وإن البلاغة الإغريقية، واللاتينية، وكل النظرية اللسانياتية للسفسطائيين يمكن الإقرار بها أشكال تداولية للخطاب"².

ولقد نشأ هذا المفهوم في أمريكا الشمالية أواخر القرن التاسع عشر ومطلع القرن العشرين. ويعود الفضل في تأسيسه إلى شارل بيرس (1839-1914)، وذلك بين 1865 و1872. وقد عرض بيرس فكرة مفهوم التداولية — أو البراهماتية بلغتها الأصلية — على بعض أصدقائه، وكان من بينهم ويليام جيمس. وقد نشر بيرس من بعد ذلك مقالة مما ورد فيها "أن نعتبر: ما التأثيرات العملية التي نعتقد أن موضوع تصورنا هو الذي يُنتجها؟ إن تصور كل هذه النتائج هو التصور التام للموضوع"³. وجاء من بعده جيمس ويليام فطبق هذا المبدأ البيرسي أولاً على الديانة، ثم على الفلسفة، وذلك سنة 1898، قبل أن يحولّه إلى نظرية للحقيقة، سنة 1906⁴.

وإنّا، بكلّ أسف، لا ندري من اصطنع من اللغويين العرب المعاصرين هذا المفهوم لأول مرة في اللغة العربية، أثناء القرن العشرين، نقلاً عن أصحابه من المفكرين الأمريكيين؟ ولا كيف اهتدى السبيل إلى إطلاق هذا الاستعمال الذي يدلّ من الوجهة المعجمية على التعاوّر على شيء وأخذه بالدول⁵ بحيث يقع التداول عليه: مرة يأخذه هذا من ذاك، ومرة يأخذه ذاك من هذا... ويُستعمل هذا التركيب اللغوي في العاميات العربية بوجه صحيح إلى يومنا هذا...

ونحاول في هذه الفقرة من البحث أن نعرض لأهم الأفكار والآراء التي وردت عن هذا المتصور لنقدّمها في هيئة كتابة مقبولة، ما استطعنا، لدى القارئ العربي.

وإنّ أول ما نومي إليه بهذا الصدد، أنّ هذا المصطلح هو من إجراءات القراءة التحليلية السيمائية للملاقط التي هي الوحدات الصغرى للنصّ، أو للخطاب. ويأتي هذا الإجراء — الذي قد يرقى إلى مستوى المفهوم — لاحقاً، أو ملازماً للقراءة التي تقوم على دلالة المعاني في النصّ،

¹ Cf. Morris, Foundations of the Theory of Signs, (Encyclopédie de la Science Unifiée), Chicago, 1938.

² ونلاحظ أنّ كتابات الغربيين، في أغلبها، تهمل الإشارة إلى جهود العرب البلاغية، وغير البلاغية في حقل علوم اللغة، إمّا جهلاً وإمّا تجاهلاً.

³ Deledalle, in Encyclopædia universalis, Pragmatisme.

⁴ Id.

⁵ ابن منظور، لسان العرب، دول.

فتذهب في تحليل عناصر ذلك بعيداً، فتلتبس كل الاحتمالات التي يمكن أن يُشعَّ بها المَقْظُ (باصطلاح حازم القرطاجني) (Énoncé, Utterance).

وقد عدنا إلى آخر كُتُب السيميائيات والنقد الجديد صُدُوراً في فرنسا (نهاية القرن الماضي وبداية القرن الجديد) فتبين لنا أنه يوجد اختلاف شديد في تمثّل هذا المفهوم ووظيفته، بل ربما في شرعيّته، أو عدم شرعيّته، أيضاً، ولو أنّ الاحتمال الأخير لا يرد إلا في بعض التمثيلات القليلة على كلّ حال. ذلك بأنّ من المنظرين لمن يجعل منه ركناً مكيناً في تحليل النصّ، أو الخطاب؛ وأنّ منهم لمن يجعل منه مجرد مجموعة من "تُفَايات" الكلام، كما سنرى بعد حين، يقع بها الترفيع! وأنّ منهم لمن يبسطه إلى أن يبلغ به مستوى مفهوم "السياق" المعروف في البلاغة منذ عهد أرسطو مروراً بالبلاغة العربيّة في عهدها الزاهرة. في حين أنّ منهم من يعقد من أمره، ويعمّق من شأنه، إلى أن يُخضع استعماله في تحليل المعنى، فيلحقه بالأدوات السيميائية الجديدة. بل منهم من يبلغ به مستوى المنطق باعتبار أنّ هذا المفهوم، هو في أصله، من متصورّات العالم المنطقيّ شارل بيرس...

ويزعم جيرارد دليدال (Gérard Deledalle)، في الموسوعة العالميّة، أنّ معرفة الناس بمفهوم النزعة التداوليّة (Le pragmatisme, Pragmatism) قليلة. وأنّ الأمريكيّين، ومنهم بيرس (Ch. S. Peirce)، وجيمس (William James)، وديوي (John Dewey) (تأثر ديوي ببعض براهمانيّة ويليام جيمس، على الرغم من أنّ جون ديوي حاول أن يؤسّس نظريّة الوظيفيّة، أو الآليّة...) هم ممّن نفخوا فيه مفهوم فلسفة رجال الأعمال، فاغتنى، بالقياس إليهم، كلّ حقيقيّ نافعاً، وكلّ نافع حقيقيّاً! فهل البراهمانيّة نظريّة الحقيقة (Théorie de la vérité) ؟ إن ذلك ما هو وارد في تمثّل ويليام جيمس⁶.

البراهمانيّة وتحليل الخطاب

إنّ الأبحاث التي نهض بها اللسانيّاتيون عن علاقة اللّغة بالمجتمع، وعلاقة المجتمع باللّغة، ومدى تأثير هذه في ذلك، وذلك في هذه، يضاف إليها الأبحاث التي أُجريت عن بنية الكلمة ووظيفتها استندت إلى أعمال العالم الأنثروبولوجيّ البريطانيّ، البولنديّ الأصل، مالينوفسكي (Bronislaw Malinowski) الذي أسّس للوظيفة التداوليّة للغة في المجتمعات البدائيّة، (بالتناقض مع الوظيفة المرجعيّة التي كان اللسانيّاتيون يؤثرونها بعنايتهم...) فلم يكن، فيما يبدو، مجرد مصادفة أن يكون تطوّر هذه الوظيفة البراهمانيّة متصاحباً مع تطوّر فلسفة "اللّغة العاديّة" (Langage ordinaire) التي بلورها أوستان في أعماله انطلاقاً من بحوث مالينوفسكي نفسه...⁷

وقد أثار دوني زاسلافسكي (Denis Zaslavski) مسألتين مركزيّتين، في مقالة كتبها في الموسوعة العالميّة، يجري نقاشهما في فلسفة اللّغة وما له صلة بالتحكّم في معاني الألفاظ وتحليل المَلَافِظ وإدراك أبعادها الدلاليّة.

⁶ Cf. G. Deledalle, in Encyclopædia universalis, Pragmatisme.

⁷ Pierre Encrevé, Sociolinguistique, in Encyclopædia universalis, t. 11, p. 79.

أولاهما: المسألة التي ظلت مرتبطة باسم أوستان: وهي مسألة "فاعلية"، أو "إنجازية" (Performativité) بعض الأفعال في اللغة المستعملة، أو قل ما يستعمله اللسان ويسخره في التخاطب بهذه الأفعال. ويضرب أوستان للأفعال الإنجازية مثلاً بعبارة قول شخص تعرض لحادث خطير، مثلاً، فاندقت ساقه، فعالجه الطبيب المتخصص في جراحة العظام حتى شفي وأمسى يمشي بصورة عادية... فلما رأى طبيبه خاطبه: "أرأيت؟ إني أمشي!". فأوستان يرى أن هذا الملفظ لا يكون له معنى مفهوم إلا إذا اتخذ معنى: "أراني أمشي"، في الوقت ذاته. ويتساءل عما إذا كان يحدث لمعنى الكلام لو قال المريض حين رأى الطبيب: "أشكر"، بحكم أن هذا الطبيب كان قد عالجه من كسر خطير حتى استقامت رجله فأمسى ماشياً بكيفية مستقيمة، لا ظالماً؟ فهل كان يمكن تمييز فعل اللغة، في هذه الحال -الفعل الذي أنتج هذا الملفظ- وفعل آخر كانت وظيفته ستكون وصفية؟ ويجب زاسلافسكي بأن ذلك غالباً لا يكون...

ونقول نحن: إن الشكر يمكن أن ينهض بوظيفة دلالية لا تداولية، لأنه يظل مقتصرًا على تحديد معنى لا يفهمه إلا المريض السابق، والطبيب. ولا يؤدي ملفظ "أشكر" على كل حال طبيعة الحالة المرضية التي شفي منها المريض بفضل معالجة الطبيب إياه... بيد أننا نعتقد أن قول المريض السابق لطبيبه: "أرأيت؟ إني أمشي" !لا يعني بالضرورة أنه كان مندق الساقين، أو إحداهما، إذ لو كان المريض في حال متدهورة لا يستطيع المشي، أو أن الطبيب ازْدَارَهُ وهو طريح الفراش غير مقتدر على القيام والمشي... فلما وصف له علاجاً ناجحاً استطاع بعد حين أن يمشي على ساقيه، فلما رأى طبيبه خاطبه مسروراً بشفاؤه مما كان فيه من مرض وبيل...

وببعض هذه الملاحظة نرى أن قدرة التداولية على التدخل في إثراء معاني الكلام، والذهاب في تأويل المسكوت عنه، هي من الغنى والسعة ما يُثري الخطاب بتمكينه من إثمار قراءات لم تكن دلالة اللغة البسيطة تحتملها، ولا قدرة على تمثيلها...

والمسألة الأخرى، وهي لا تزال تثير كثيراً من النقاش، هي مسألة "المرجعية". لقد اتخذ هذا المفهوم في سياق لم تبرح دائرته تتسع في حقل التداولية بفعل فلسفة اللغة حيث يعني، وبكل بساطة، أن اللفظ كذا، يحدد الشيء كذا، للعالم الخارجي، أو يُحيل عليه. وإذا كانت مسألة "المرجعية" تبوّأت كل هذه المكانة المهمة في فلسفة اللغة، ثم في اللسانيات؛ فما إدراكها أن هناك عدّة أنماط مختلفة لإنجاز فعل المرجعية...⁸ أوليس من عدم المبالاة، ونحن نصرف الوهم إلى وظيفة المرجعية في سياق التداولية⁹ تحديد اسم شخص باسمه كأن يكون سقراط مثلاً، أو بواسطة إحدى الميزات الخالصة له كأن تكون "أستاذ أفلاطون"؟ إننا في المثال الثاني تعترض سبيلنا سلسلة من المشاكل المنطقية، واللسانياتية، ولا سيما الفلسفية مما لا نجده في المثال

⁸ Cf. Denis Zaslavsky, Philosophie analytique, in Encyclopædia universalis, t.14, p. 478.

⁹ عالجتنا في بحث مستقل مفهوم المرجع، والمرجعية انطلاقاً من تأملات دو سوسير، وانتهينا إلى أن عبد القاهر الجرجاني استطاع أن يؤسس لهذا المفهوم في كتابه «دلائل الإعجاز»...

الأول...وكلّ ذلك يجعل من هذه المسألة حقلاً واسعاً بحيث لا يعني المناطقة واللسانياتيين والفلاسفة وحدهم، ولكنّه قد يعني أيضاً بعض منظري الأدب¹⁰.

والحقّ أنّه لا يمكن التحكّم في استعمال مفهوم "تداوليّة اللغة"، في مجال دلالة الألفاظ في الجملة، ومن ثمّ دلالة الجملة في الخطاب، إلا إذا وقع المرور على معانيه المعقّدة في الفلسفة البرافماتيّة الأمريكيّة، لدى المفكرين الثلاثة الذين جئنا على ذكرهم منذ قليل، خصوصاً. فقد أخذ هؤلاء عن بعضهم بعض ليكونوا، لدى نهاية الأمر، فلسفة خاصّة في فهم دلالة المعنى، انطلاقاً من الفلسفة الأمريكيّة التي تعيد دلالة الأشياء كلّها إلى قيمة المال، بحيث إنّ جيمس يشبّه دلالة المعنى في المعتقدات بدلالة الأوراق الماليّة حدّو النّعل بالنّعل! فقد كان يري أن أفكارنا ومعتقداتنا يقع تداولها في المجتمع كما يقع تداول العملة في الأسواق. وبعد تقبّلها أول الأمر تقبّلاً أعمى، يقع، فيما بعد، فحصها وتحقيقها. ولكن في نهاية الأمر لا يكون التحقق من المعتقدات والأفكار إلا للاختيارات التي لا يؤبّه لها...¹¹ نّ النزعة البرافماتيّة (Le pragmatisme) لا تُعنى، في منظور بيرس، بالحقيقة بما هي كذلك، ولا بمعنى الحقائق الثابتة أو المسلمة، ولا حتّى بالمعنى الذي يُقضي إلى تدقيق ذلك وتتوجه، ولكن فكرة مدقّقة ما (Une idée vérifiée)، هي التي تغتدي حقيقيّة، فتطبع نهاية بحث ما بطابع خاص. إنّها تحرّر التفكير من أجل غايات أخرى، من أجل بحوثٍ آخر¹².

إنّ السؤال الذي يجب أن يطرحه التداوليّ (Le pragmatiste)، في منظور جيمس، هو ذلك المتمحّض لمعاني الكلمات، ومعاني الأشياء معاً. غير أن بيرس لا يرى ذلك... فالتداوليّة، كما يكتب بيرس، "لا تقترح، بما هي كذلك، مذهباً ميتافيزيقياً، ولا أنّها تحاول تحديد حقيقة الأشياء. بل ليست إلا منهجاً من أجل تقرير دلالة الألفاظ الغريبة، والمفاهيم المجردة"¹³.

إنّ دلالة مفهوم ما ليست هي الشيء. بل إنّ دلالة المفهوم هي مفهوم آخر داخل نظام من المفاهيم. ولذلك فإنّ التداوليّة تدعّم النظريّة العقلانيّة التجريبيّة للمعنى.

واسُتعمل هذا المفهوم لأول مرّة في الثقافة اللاتينيّة سنة 1438 للميلاد. وهو يعود في أصله الأجنبيّ إلى اللّغتين الإغريقيّة واللاتينيّة معاً: (Pragmatikos)؛ (Pragmatika sanctio). ولهذا المفهوم في الثقافة الغربيّة عدّة استعمالات: قانونيّة، وهو الاستعمال الأصل في اللّغة اللاتينيّة، فيما يبدو. ثمّ فلسفيّة، ومنطقيّة، ورياضياتيّة، ثمّ أخيراً لسانياتيّة وسيميائيّة.

وقد اصطبّع في العربيّة النّقدية المعاصرة على أنّه "تداوليّة"، في حين أنّنا نشكّ في أنّه كذلك بهذه الصيغة التي ورد عليها في أصل الاستعمال الغربيّ، لأنّ صيغة هذا الاستعمال - (Pragmatique, Pragmatics) - لا تدلّ على وجود ياء النزعة المعرفيّة (علميّة أو فلسفيّة أو أدبيّة)،

¹⁰ Ibid.

¹¹ Cf. G. Deledalle, op.cit.

¹² Ibid.

¹³ Peirce, in op.cit

تداولية اللغة بين الدلالية والسياق

والتي يطلق عليها النحاة العرب، بغير إقناع، "الياء الصناعية"؛ فالأجانب يصطنعون صيغة أخرى لما يقابل هذه الياء (أو اللاحقة الثنائية على الأصح "سيّة") (Pragmatisme/Pragmatism)؛ فكيف نترجم، نحن العرب، مفهومين اثنين، في أصليهما، بصيغة عربية واحدة؟ وإنا لا ندري ما ذا كان النقاد العرب المعاصرون يُطلقون على هذا المفهوم بالمعنى الثاني؟... ولذلك نقترح أن نطلق على مقابل المفهوم الأول "التداول" (أي تداول اللغة) (دون لاحقة "سيّة")، وعلى المفهوم الآخر المنصرف إلى النزعة المذهبية: "التداولية"؛ وذلك حتى نطوِّع العربية من أجل أن تتقبل المفاهيم بالدقة المطلوبة، ما أمكن، فنميز بين المعاني المتقاربة، والدلالات اللطيفة، في لغتنا المعاصرة.

ومن عجب أن السيمائيين العرب يعكسون هذا الاستعمال بالقياس إلى استعمال مفهوم سيمائي آخر، فتراهم يقولون: "التناص"، مثلاً، مقابلاً للاستعمال الغربي: (Intertextualité, Inter-textuality) في حين كان يجب، في الحقيقة، أن يقولوا: "التناصية". وإذن، فهم يصطنعون "التداولية" في مكان "التداول"، ويصطنعون "التناص" في مكان "التناصية". وإنا نلاحظ ذلك دون أن نتجانب عن استعمال المصطلح السائد، في الوقت الراهن، حتى لا نزيد الطين بلة! ودون محاولة إقناع أحد من النقاد واللسانياتيين العرب المعاصرين الذين كثيراً ما يتعاملون مع صناعة المصطلح كما يتعامل الحاطب مع التماس الحطب بليل!...

ويختلف المنظرون الغربيون في تعريف هذا المفهوم السيمائي اختلافًا كبيراً، ففي حين يعرفه معجم روبير على أنه "دراسة السمات في طبيعة الوضع"¹⁴، (أي كما هي في أصل الوضع)، يعرفه روبير نادو (Robert Nadeau) على أنه "جزء من السيمائية التي تشكل توسعة كل من النظم، والدلالية"¹⁵، ويتمحّض للعلاقة بين المتحدث والرموز (الألفاظ) التي يصطنعها، (...) فهو يضع النقط على حروف السياق الوارد في التلخيص"¹⁶. في حين تعرف هذا المفهوم كاترين كيربرات - أريتشوني (Catherine Kerbrat-Orecchioni) بأنه "دراسة العلاقات القائمة بين السمات ومستعملها"¹⁷.

وعُجنا على جان ديوي وأصحابه فألفيناهم يتحدثون عن هذا المفهوم بشيء من الاستحياء، وفي أسطر قليلة تأتي على ترجمتها كلها في هذا المجاز، ملاحظين أن "المظهر البرافماتي للغة

¹⁴ وهذا نصّ عبارة التعريف بالفرنسية: "Étude des signes en situation", Le Petit Robert, Pragmatique.

¹⁵ يطلق أساتذة الجامعات، واللغويون العرب المعاصرون على المفهوم الغربي "Sémantique" مصطلح "الدلالة". وقد تابعناهم نحن زمنًا على ذلك. غير أننا حين تأملنا هذا الأمر رأينا أن مصطلح "الدلالة" عاجز عن أن يحمل المعنى الغربي، وخصوصاً حين استعمل مجرداً من الياء الصناعية (أو ياء النزعة العلمية، كما نطلق عليها نحن)، لأنّ اللفظ الفرنسي ينتهي بلاحقة "Tique" الدالة على المذهبية، في حين أن اللفظ العربي "الدلالة" لا يحمل شيئاً من ذلك. هذا أمر، والأمر الآخر أنا حين نطلق على "Sémantique" "الدلالية"، نذكر مصطلح "الدلالة" لنطلقه على مفهوم "Signification"، فنمحصّص المعنى للفظ "Sens". وبيعض ذلك نحلّ مشكلة ثلاثة مصطلحات كثيراً ما يقع الخلط بينها، بالإضافة إلى أننا منحنا مفهوم "الدلالية" شيئاً من حمولته المعرفية التي يتخذها في أصل اللغة الغربية.

¹⁶ R. Nadeau ; Vocabulaire technique et analytique de l'épistémologie, p. 500.

¹⁷ L'énonciation, p.205.

يعني خصائص استعماله (الدوافع النفسية للمخاطبين، وردود فعل المخاطبين، والأنماط التي يتم بموجبها إخضاع الخطاب للنزعة الاجتماعية، وموضوع هذا الخطاب...)، وذلك كله ليقابل المظهر التركيبي (L'aspect syntaxique) (الخصائص الشكلية للتراكيب اللسانية)، والمظهر الدلالي (العلاقة بين الكيانات اللسانية والعالم)¹⁸.

ويعني بعض هذا الكلام أن الدوافع النفسية -للمخاطب والمخاطب- التي تصاحب المظهر اللغوي المعوم في القراءة التداولية تقابل لدى منظرين آخرين ما يطلقون عليه "الوضع" الذي يكونان فيه (La situation). وهذا المظهر يناقض ما يشيع في القراءة التي تُعنى بالمنحى النظمي (Syntaxique) الذي يُعنى بالتحليل القائم على المظهرين النحوي والتركيبي للكلام، والدلالي (Sémantique) الذي يُعنى بالعلاقات بين العناصر اللسانية والعالم الخارجي الذي تحيل عليه، وترجع في دلالتها إليه.

وأما فرنسيس جاك (Francis Jacques) فهو يتشاع في تعريف هذا المفهوم وتحديد وظيفته التحليلية في الخطاب، إذ يعدّه مجرد "ملاءمة بين الألقاء"¹⁹.

بل إن بار - هيل (Bar-Hillel)، وهو أحد مؤسسي هذا المفهوم يرى أنه لا يعدو كونه "ثاقية تداولية، من أجل تعيين مزبلة نظرية (Dépotoir théorique)، في حيث يمكن إلقاء كل المشكلات المعاصرة على الحل في النظم، والدلالية. إن تداولية اللغة المعاصرة، لا تجمع في ثناياها إلا طائفة من البحوث المنطقية/ اللسانية ذات الحدود الغامضة"²⁰.

لكنه بالمقابل يقدم تحديدات توضيحية لدلالات هذا المفهوم ووظيفته في تحليل الخطاب حين يرى، من ضمن ما يرى، في إحدى محاضراته التي ألقاها بإيطاليا خلال سنة 1968²¹ أن التداولية ليست من قبيل ظاهرة التأويل (للسمات، والملافظ، والنصوص...)، ولكنها أيضاً "ارتباط أساسي بنظرية الاتصال، في اللغة الطبيعية، للمخاطب والمستمع، وللسياق اللسانياتي والسياق الماوراء- اللسانياتي..."²².

وقد اختص إمبرتو إيكو مفهوم "تداولية اللغة" في الدراسات التي كتبها عن "التأويل" بوقفة دقيقة متوقفاً طويلاً، خصوصاً، لدى تنظيرات شارل موريس (التي استنبطها، في الحقيقة، من شرل سانرس بيرس، ملاحظاً أن الفيلسوف والسيماي الأمريكي شارل وليام موريس

¹⁸ J. Dubois et autres, Dictionnaire de linguistique (Pragmatique).

¹⁹ اصطنعنا هذا اللفظ بوعي معرفي كامل، مقابل للفظ "البقايا"، لأنه قد يكون أدل على المقام. فالإلقاء، كما هو معروف في لغة الصفوة من الأدباء، جمع للفظ "لقى"، وهو الشيء المطروح لهوانه، في حين أن معنى "البقية" من الشيء، لا يعني زهد الناس لعدم غنائه. ولذلك قال الشاعر مستعملاً للقي بهذا المعنى: فليتك حال البحر دونك كله وكنت لقي تجري عليك السوائل!

(لسان، لقا).

Encyclopædia universalis, Pragmatique. في: J. Dubois et autres, Dictionnaire de linguistique (Pragmatique).

²⁰ Ibid.

²¹ Cf. Umberto Eco, Les limites de l'interprétation, p. 386.

²² Bar-Hillel, in ibid.

(Charles William Morris) (1901) هو أول من ميّز بين السيميائية والنظم النحوي، والدلالية والتداولية. وحاول أن يستلّ البراهماتية (التداولية) من الدلالية بطريقة شعرة معاوية، فيقع الانفصام بينهما دون إحداث أي ضير بالأخرى. غير أن إيكو اعترض على تعريف شارل موريس الذي اجتزأ بأن قال: إن التداولية هي علم علاقات السمات بمؤولّيها، ملاحظاً أن تعريف موضوع علم (س) مثل العلاقة بين (أ) و(ب)، يعني أن تعريف (أ) مستقلّ عن تعريف (ب).²³

في حين أن موريس في كتابه "تأسيسات لنظرية السمات" (Foundations of the Theory of Signs) يثبت بوضوح أن الشيء هو يكون سمة فقط حين، وبما هو مؤولّ ومؤولّ معاً لسمة شيء ما مختلف... من أجل ذلك فإن السيميائية لا تُعنى بدراسة نوع خاص من الأشياء، ولكن بالأشياء العادية بما هي مُسَهمة في تكوين المُواسمة (La sémiosis).²⁴

وقد عرّف موريس التداولية على أنّها "علم علاقة السمات بمؤولّيها".²⁵ غير أن إيكو يعترض على هذا التعريف تارة أخرى...²⁶ ومما أورد إيكو من تمييز بين الدلالية والتداولية أن "الدلالية (Sémantique) (وهي فرع من السيميائية يعالج دلالة (Signification) السمات) تُعنى أساساً بأنظمة الدلالة، في حين أن التداولية إنما تعالج مسارات الاتصال".²⁷

والحق أن هذا التمييز بين المفهومين المتداخلين، أو المتقاربين، على غاية من الأهمية، إذ يهيئ لمن يعنيه أمر هذه المسألة في تعقيدات سبيل واضحة للتعامل مع هذين المفهومين السيميائيين؛ فالدلالية غايتها البحث في أنظمة الدلالة، في حين أن التداولية تحاول أن تمضي إلى أبعد من ذلك حين تختصّ نفسها بمعالجة كلّ المسارات الممكنة للغة الاتصال بين متخاطبين، أو متخاطبين.

ومما يأتيه تطبيقاً إيكو استشهاده بمثال فازدار²⁸ حين يأتي بعبارتين اثنتين: إحداها دالة، من الوجهة التداولية، على أن قائلها صبي صغير، وإحداها الأخرى (وهي نفسها بعبارة الكبار) لشخص راشد... وبما أن العبارتين لا يليق الاستشهاد بهما في الكتابة العربية لخصوصيتهما في اللغة الأصلية، فمن الأفضل أن نسوق نحن مثالا عربياً كأن يكون في قول:

1. ويلي منك يا رجل!

2. أبي اشترى لي نقاعة.

²³ Cf. Umberto Eco, op. cit., p. 288.

²⁴ Cf. Morris, Foundations of the Theory of Signs, Chicago, 1938. (Encyclopédie de la Science Unifiée).

²⁵ Ibid.

²⁶ U. Eco, op. cit., p. 287.

²⁷ Ibid., p. 291.

²⁸ Cf. Gerald Gazdar, Pragmatics, New York, Academics Press, 1979.

فالمفظة 1 يدلّ على أن قائله امرأة بحكم لفظة "ويلي" التي تختصّ بلغة النساء أكثر من لغة الرجال. ولم نتوصّل إلى هذا الاستنتاج بفضل الدلالية التي لا يعينها ما وراء المفظة، ولكن بفضل التداولية التي غايتها معرفة المسكوت عنه...

في حين أن المفظة 2 يدلّ، وبسهولة، على أن قائله ليس إلا طفلاً صغيراً، مع ما نعلم، من الوجهة الدلالية، أن الراشد إذا كان له أبّ يمكن أن يشتري له تقاحة، فلا مانع من ذلك منطقياً؛ ولكن من الوجهة التداولية يصعب تأويل المسكوت عنه بغير أن المتحدث هو طفلٌ صغير، لا رجل كبير... ولو قيل: "اشترى لي أبي بيتاً أسكنه" لكان الكلام شيئاً آخر، ولا نصرف إلى رجل كبير أبوه غنيّ وهو لا يزال على قيد الحياة فابتاع له ما ابتاع...

ويتبيّن من خلال هذه الآراء التي بعضها يرقى إلى مستوى التعريف، أن هذا المفهوم كان موجوداً، بالفعل والقوة منذ العصور الموعلة في القدم، وأنه ظلّ مستعملاً في تحليل الخطاب، وأنّ البلاغيّين القدماء، العرب واليونانيّين²⁹، كانوا يجتريون بأن يطلقوا عليه "السياق" (ونلاحظ أنّ مفهوم "السياق" البلاغيّ تتنازع نزعان اثنتان: إحداها "المرجع"، وإحداها الأخرى "تداولية اللغة"...) أو ما في حكمه، أو ما يطلق عليه أبو يعقوب يوسف بن أبي بكر محمد بن عليّ السكاكيّ (المتوفى سنة 626): "مقتضى الحال"³⁰. غير أن الأقدمين لم يتعمّقوا في بحثه والذهاب به إلى أبعد الحدود الممكنة في انتشار التؤولات التي يمكن أن تنبثق عنه واتخاذها إجراءً في تحليل المفظة التي هي وحدات صغرى للخطاب، وقراءة النصّ وفهمه بالذهاب بعيداً في قراءته، عبر حقل التأويلية الشاسع الأطراف. وكلاً ينتمي إلى حقل السيميائية.

ولذلك يرى بعض المنظرين أنّ من الأنسب تصنيف الدراسات التداولية، كما يرى ذلك، باري (H. Parret) بحسب وظيفة النوع الوارد فيه السياق (Le contexte, context)، أو مقتضى الحال؛ وذلك بحكم أنّ هذا السياق هو مفهوم مركزيّ ومميّز³¹.

إنّ التركيب لا يجاوز قطّ الجملة، وأنّ الدلالية (La sémantique)، في أوجهها اللسانياتية والمنطقية، تحاول الاجتزاء بالجملة والتوقف لدى حدودها؛ في حين أنّ أبحاثاً تداولية عديدة تقدّم تقنيات تتمحّض لتحليل أكبر وحدات الخطاب. وإنّما للحال التي يمكن أن نطلق عليها "النحو النصّي" الذي يشرّتب إلى تبني الأشكال المستخلصة من النصوص الكاملة التي وحدتها المشكلة لم تعدّ ألفاظاً، ولا حتّى جملاً كبيراً³².

وبعد أن يبحث فرنسيس جاك في المناحي المختلفة، والمتنوعة، لمفهوم تداولية اللغة ينتهي إلى شبه يأسر من مسعى الساعين في حقله، فيختم مقالته، في الموسوعة العالمية، بأنّ وضع

²⁹ بار - هيل لا يذكر العرب!

³⁰ السكاكي، أبو يعقوب يوسف بن أبي بكر محمد بن علي، مفتاح العلوم، ص 168، 169، دار الكتب العلمية، بيروت،

1983.

³¹ Francis Jacques, op. cit.

³² Id.

التداولية، ككلّ الفروع العلمية الجديدة والحيّة معاً، تطلّ متذبذبة بين فرط الشرف الرفيع الذي تطمح إلى أن تستأثر به، وفرط التدني³³ الذي لا تودّ أن تقع فيه.

في حين أنّ دگرو وجان-ماري شيفر يريان أنّه يحتدم جدال كثير، على العهد الراهن، من حول ضرورة تضمين مكوّن تداوليّ ما، أي "Un composant pragmatique" في الوصف اللسانيّاتي (La description linguistique). غير أنّ هذا الجدال خامره إشكال يمثل في تعدّد المعاني التي تُطلّق على مصطلح "التداولية".

ويحصران، على سبيل التبسيط كما يقولان، مفهوم هذا المصطلح في أنّ التداولية بما هي دراسة لكلّ ما ينصرف إلى معنى الملفّظ، تحرص على طبيعة "الوضع" الذي يُستعمل فيه الملفّظ، وليس على مجرد البنية اللسانيّاتيّة للجملة المستعملة. ويلجّ كلّ الباحثين منذ سنة 1960، بوجه عام، على البُعد الشاسع لهذا المجال، كاشفين قصور السعي الذي ينهض به الجهاز اللسانيّاتي؛ وذلك مثل ضرورة معرفة طبيعة الوضع الذي يحدّده مرجع ضمير "نحن"، في قولنا: "نحن نذهب"، وفعل اللغة المنجز في مثل قولنا: "إني أت"، هل يُرادّ به إلى مجرد الإخبار بالإتيان؟ أو إلى إعلان موعد؟ أم إلى تقديم وعيد؟³⁴.

ويرى دگرو وشيفر أنّه لا مانع من التفكير في أنّ هذه التداولية هي أجنبيّة عن اللسانيّات، وذلك بحكم أنّها تُعنى بما يُضاف إلى ما هو خارج عن جمل اللسان؛ وذلك على الرغم من أنّ الفرع إلى طبيعة الوضع القائم للتأويل يسيره الجهاز اللسانيّاتي نفسه³⁵.

يبقى أن ننبه إلى أنّ إجراءات التداولية تُعنى أساساً بفهم الجملة الواحدة من الكلام فتذهب في البحث عن طبيعة وضعها، انطلاقاً من العناصر المعجميّة، إلى المؤشّرات النظميّة، أو المعطيات السياقيّة³⁶.

ولم نرَ فيما في مكتبتنا من مصادر ومراجع منظراً سيمائياً غني بمعالجة هذا المفهوم كفرنسيس جاك الذي أحلنا مراراً على المقالة الكبيرة التي كتبها في الموسوعة العالميّة، ثمّ مثل كاترين

³³ Id.

³⁴ Cf. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, p.131-132.

ومثل هذا الشّان الذي يتحدّث عنه المنظران الغربيّان موجود، في الحقيقة، في كلام العرب، وهو موجود في كلّ كلام: في كلام الله، وفي كلام الناس. فقد ورد بعض ذلك في قوله تعالى مثلاً: ﴿سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيَّةَ الْقَتْلَانِ﴾ (سورة الرحمن، الآية 31)، فقد ذكر المفسرون على أنّ المقصود، في أغلب التأويلات، هو التهديد والوعيد. فقد ذكر الزمخشريّ أنّه "مستعار من قول الرجل لمن يتهذبه: سافرغ لك! يريد سأتجرّد للإيقاع بك من كلّ ما يشغلني عنك" (الزمخشري، تفسير الكشاف عن حقائق غوامض النزول، وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، 4. 448)؛ وذلك أيضاً كما يقول قائل مهذّب: سافرغ لك! فظاهر الفراغ، من الوجهة الدلاليّة، لا يعني إلا مطلق ترك كلّ شغل للتمحّض للنهوض بشيء، في حين أنّ المعنى التداولي هو شيء آخر، كما رأينا. وكذلك قول القائل (وقد مثل به المنظران الفرنسيّان): "إني أت". ولو وضعنا علامة التعجب (!) بعد العبارة لأفادت التهديد والوعيد صراحة. ويكثر هذا في كلام العوامّ كان تهذّب الأمّ ابنها حين يكثر من الاضطراب والتشويش فتقول له: "أنا آتية...!"

³⁵ Ibid., p. 132.

³⁶ Cf. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, op. cit., p. 501.

كربراط-أوريثيون في كتابها الذي ظهر بعنوان: "التلفظ" (L'énonciation)؛ فقد كتبت فصلاً استغرق قريباً من عشرين صفحة في كتابها، عامدةً إلى الشقّ التطبيقيّ من خلال ذكر جملة من الأمثلة التي توضّح وظيفة هذا المفهوم السيميائيّ، ليس في تحليل الخطاب فحسب، ولكن في فهمه أيضاً...

وقد تحدّثت عن البعد الثلاثي لهذا المفهوم الذي لا يقوم إلا بالباتّ، والمستقبل، ووضع التبليغ (Situation de la communication) بينهما³⁷. وأثارت خصوصاً عن هذا المفهوم ما أطلقت عليه: "المسكوت عنه" (Illocutoire) في ظاهر اللغة، ونسج الكلام. وضربت لذلك أمثلة لتشعب التأويل في فهم العبارة اللغوية المطروحة بين الباتّ والمتلقي، بعبارة "أحبك" التي حلّلتها تحليلًا تداوليًا ألان فينكيلكرو (Alain Finkelkraut) في مقالة نشرها بإحدى المجالات الفرنسية المتخصصة. يقول ألان فينكيلكرو:

"إن عبارة 'أحبك' هي، بادئ ذي بدء، وضوحها النحوي؛ فهي صيغة إثباتية: إنها تعلن صباغة ووجدًا، وتؤكد رسيماً قوياً؛ أم أليست علماً على السعادة؟ وإن 'أحبك' هي أيضاً تطلّع من أجل أن يصير همز المضارعة³⁸ انطلاقةً من حبي: لم أعد كما كنت، وأرغب في الاندماج في مملكة الجوانية التي كان ينوء بها كاهلي وحدي. إنه يوجد أيضاً في صيغة 'أحبك' سوزة حب إصدار الأمر: أحبني، أو أحبيني! إني أمرك أن تحبني! لا بد أن تؤدي ما عليك من دين نحوي! فسواء عليّ أشئت أم أبيت، فلا بد أن تجعل مني راويك: إنه خطأ؛ إنه جرح ولدته، ولا يكفر عنه إلا قبولك بأن نشترك في أمر واحد... وأخيراً، يجب أن يحدث سمع 'أحبك' في صيغة الاستفهام: فهل تحبني أنت؟ إنه سؤال مرعب لأنه يعني الدخول في الفردوس الذي يتعلق بجوابه"³⁹.

ويتحدّث رولان بارت عن مسألة تداولية اللغة وتحليل الخطاب فيرى أن العبارات الطلبية يمكن أن تتحوّل إلى عبارات خبرية لكن دون أن تفقد طبيعتها الطلبية مثل قول القائل: "لا تدخن!"، فإن صيغتها تعني بلغة تأدبية: "يمنع التدخين"، أو "هنا لا يدخن أحد". والصيغتان الثانية والثالثة هما في الحقيقة تعكسان معنى الصيغة الأولى. وهي صيغ يستعملها الباتّ للتأدب مع المخاطب، فعوض أن ينهائ عن التدخين هو شخصياً، وبطريقة الأمر والنهي، يعمد إلى إخباره عن أن التدخين حيث هو ممنوع!...

وكقول قائل: "اغسل الصحون"، فهذه الصيغة تعني: "أمرك أن تغسل الصحون"⁴⁰. وكذلك يمكن عرض الملفظ في صورة نصيحة وأنت تقصد إلى الأمر، أو في صورة وعد وأنت تريد إلى وعيد...

³⁷ Catherine Kerbrat-Orecchioni, op. cit.

³⁸ في اللغة الفرنسية يستعمل مقطع "Je" قبل الفعل المضارع، كما هو معروف لدى من يحذق هذه اللغة... فيقال فيما يقابل عبارة "أحبك" "Je t'aime". في حين أن العربية تجتزئ بالهمز وحده للدلالة على ذلك.

³⁹ Alain Finkelkraut, Sur la formule "je t'aime", in Critique, n 348, mai 1976, p. 523-524.

⁴⁰ Greimas et Courtés, Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage, Illocutoire.

فهذا الشأن يشبه من بعض الوجوه، في البلاغة العربية، تجاهل العارف، ولكنه ليس به على وجه التحديد...

وأوستان (Austin) هو الذي أسس، عام 1960، تصنيف أفعال الكلمة في الملفظ (باصطلاح حازم القرطاجني) من حيث هي في أي لغة من اللغات، إذ أي واحد من الناس ينطق بجملة، فإنه لا بد أن ينجز ثلاثة أفعال متزامنة⁴¹. غير أن هذه النظرية لم يحاول أحد من المنظرين بلورتها وتوضيحها وتطويرها فظلت تراوح مكانها، ولم تتقدم خطوة واحدة، بل كل المنظرين المعاصرين، من الفرنسيين خصوصاً، (طودوروف وديكرو، وديكرو وشيفر وكاترين أورشيوني وجيرار دليدال، وحتى دوني ساسلافسكي...) ظلوا يرددون الأمثلة نفسها التي ساقها أوستان عن الأفعال الفاعلة أو المنجزة، والأفعال الثابتة... وسيلاحظ القارئ غموض تقسيم أفعال اللغة التي حصرها في ثلاثة أنواع، ربما تتضح بما ساقه من أمثال، أكثر مما تتضح بتعريف لها صارم دقيق، وهي في تقارير أوستان:

1. الفعل الصيغي (Acte locutoire) الذي هو عبارة عن مقصلة الأصوات اللغوية وتركيبها، حيث يقع استحضار المفاهيم الماثلة من الوجهة النظامية (Syntaxiquement)، بواسطة الألفاظ⁴².
2. الفعل المسكوت عنه (Acte illocutoire) الذي هو عبارة عن إنجاز ملفظ من الجملة، بحيث يشكل فيها، هي نفسها، فعلاً على نحو ما (ضرب من نقل العلاقات بين المتكلمين): إني أنجز فعل "وعد" وأنا أقول: "أعد..."، وفعل السؤال - أو فعل "أسأل" على ما ذهب إليه أوستان:- "هل...؟" ويطلق أوستان على مثل هذه الأفعال: "الأفعال العاملة" (Les verbes constatifs)، زاعماً أنها تدل على نفسها بنفسها.

3. فعل الصيغة المشبعة (Acte perlocutoire)، وهو الذي يُصطنع في نسج الكلام لغايات بعيدة، بحيث إن المخاطب يمكن أن لا يفهم كل ما يُلقى إليه على الرغم من حذقه اللسان بامتياز. وكذلك إذا ألقينا سؤالاً على أحد ما، فإن ذلك قد يعني أننا نقدم له خدمة ما، أو أننا نُخرجه، أو أننا نُشعره بأن غايتنا من سؤاله لا تعدو كونها تقديرًا لرأيه...⁴³

وقبل أن نعد إلى تقديم بعض التطبيقات الوجيزة لحقل مفهوم تداولية اللغة، نود أن نعرض خلاصة دقيقة كتبها ديكر و شيفر، فلقد ذهبوا، انطلاقاً من الأبحاث والآراء والنظريات الكثيرة التي كتبت عن هذا المفهوم، وخصوصاً انطلاقاً من أعمال المناطقة الوضعيين الجدد، إلى أن هؤلاء يميزون بين ثلاث جهات نظر ممكنة عن وضع اللغات (Langages) (طبيعية كانت أم اصطناعية).

⁴¹ Cf. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, op. cit. , p. 782.

⁴² Ibid.

⁴³ Id. p.783, voir aussi : Ducrot et Todorov, Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, pp. 428-429.

1. وجهة النظر القائمة على النظم النحويّ (Le point de vue syntaxique)، وهي التي تقوم على تحديد القواعد التي تتيح ، بحكم أنّها هي التي تتسق الرموز الأوليّة، تركيب الجمل - أو الصيغ (Formules) - السليمة.

2. الدلاليّة التي تسعى إلى تقديم وسيلة بها يقع تأويل هذه الجمل أو الصيغ، ووضعها في حال توافق مع شيء آخر. وليس "هذا الشيء الآخر" إلا ما يستطيع أن يكون الحقيقة ، وإلا فهي صيغ أخرى من هذه اللغة، أو من تلك.

3. تداوليّة اللغة التي تصف استعمال صيغ المتخاطبين، ساعية إلى أن يقع تأثير هؤلاء في أولئك. وبين هذه المستويات الثلاثة يوجد نظام صارم يحكم علاقة بعضها ببعض: فكلّ ينهض بوظيفة بناء الذي يليه، ولكن ليس العكس⁴⁴.

إنّ تداوليّة اللغة أدخل في أدوات التأويليّة بحيث إنّ الكلمة التي تقال يراد منها أكثر من معنى، وغالباً ما لا يراد بها إلى المعنى الوارد في ظاهر الكلام، أو يتخذ الكلام الوارد، على الأقل، قابليّة تأويليّة لتوليد كلام مسكوت عنه. فكان مبدأ " المسكوت عنه "، في قراءة النصّ وفهمه، هو مفتاح التداوليّة اللغويّة، بالمفهوم المبسط. ومثل هذه الخاصيّة التي تتمتع بها هذه النظرية تجعل منها أداة شديدة الفعاليّة لاستكشاف حقول من القراءة لا تنتهي حدودها، ولا تتغلق آفاقها. وعلى أنّه لا ينبغي أن ينزل الوهم إلى ما يطلق عليه "استعمال النصّ" من حيث هو إجراء قد يكون موازياً بدرجة أدنى لمفهوم "تأويل النصّ"...

أرأيت أنّه حين يقال مثلاً: "ممنوع التدخين هنا"، أو "لا يدخن هنا"، فإنّ ذلك قد يعني أنّ المتكلم يقصد من وراء إرسال هذا المتفظ إلى منع التدخين بطريقة إيحائيّة... ومثل هاتين العبارتين قابلتان للتوليد والإخصاب مثل:

- لا تدخن! (وهو منع مباشر هنا، لو قيل في الأصل كذلك لقلل من نشاط التأويل التداولي)؛
- المكان ضيق، وسيُفرض التدخين إلى الاختناق، وإزعاج المتواجدين في هذا المكان والتأكيد عليهم؛

- يوجد مريض، بهذا المكان الضيق، لا يتحمّل أبداً دخان التبغ، وقد يُقضى ذلك إلى تسبب اختناقه وإيذائه؛ - المكان في غاية الاحترام بحيث يغدو التدخين خرقاً لتقاليد قائمة، أو تمرّداً على قيم ثقافيّة أو دينيّة سائدة (مدرسة، مسجد، إلخ).

فاجتزأ المتكلم بوجه واحد من التعبير وسكت عن الباقي لاعتقاده أن المخاطب يفهم قصده... ويلاحظ رولان بارط أيضاً عن إلقاء الأسئلة بأنّه شأن لا يكون دائماً، في الحقيقة، من أجل التطلع إلى المعرفة، أو الدلالة على جهل المخاطب، أو التعبير عن نقص في المعلومة لديه،

⁴⁴ Cf. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, op. cit., p. 776.

ولكنه قد يكون لمجرد حبّ الامتلاء المعرفي، كما يحدث في كثير من المساءلات التي تُطرحُ على مُحاضر بعد أن ينتهي من إلقاء عرض⁴⁵.

كما أنّ نصّ السؤال الذي يلقيه أيّ شخص على أيّ شخص آخر في شارع، أو في أيّ مكان آخر، قد يكون مجراه الأمر، بغير طريقة الأمر، (وكأنه ما يطلق عليه في البلاغة العربية دون أن يكونه على وجه التحقيق: "أسلوب الحكيم" الذي هو في الحقيقة يتمحّض للأجوبة التي تأتي على غير مراد الأسئلة لمعاملة السؤال على ظاهر الكلام...)؛ رأيت أنّ السائل إذا سأل عن أيّ ساعة هو من اليوم، موجّهاً الخطاب إلى آخر: "كم الساعة الآن؟" فهو إنّما يريد أن يقول ذلك بعدّة صيغ تجري مجرى السؤال، مسكوت عنها:

- إني إنّما أريد أن تخبرني، إن شئت، في أيّ ساعة نحن الآن من النهار؟
- أرغب في أن أعرف كم الساعة الآن، لحاجتي إلى ذلك، فهل أنت مُخبري؟
- ساعتني معطلّة، ويعينيني أن أعرف الوقت لأنّ لي موعداً مهماً أحرص على أن لا أخلفه.
- تأخّرت في الوصول إلى العمل وأخشى أن يتسبّب لي التأخّر إزعاجاً فأنا أسأل عن الساعة لعلّ الوقت لا يزال فيه مندوحة، فأتخلّص مما أنا فيه من قلق وإشفاق؛
- أنا على تاهّب للسفر وتعطلت سيارة الأجرة التي اتخذتها إلى المطار، فأنا لا أعرف كم بقي من الوقت لإقلاع الطائرة؛
- نسيت ساعتني في البيت، وأنا أريد أن أدرك ابني الصغير وهو يخرج من المدرسة لكي أصطحبه إلى البيت .
- وقد تعطلت ساعتني فجأة، فأنا أحرص على مشاهدة مباراة رياضية هي على نحو كبير من الأهميّة... ومعرفة الوقت قد تساعدني على التحكّم فيما يفصل بيني وبين بداية جريّانها من زمن...
- وهلمّ جرّاً.

وكثيراً ما يفزع أيّ من النّاس، حتّى في الحديث اليوميّ العابر، إلى تداوليّة اللغة، دون أن يدري أنّه يأتي ذلك؛ مثله مثلُ السيد جوردان في إحدى مسرحيّات موليير الذي ظلّ طول عمره يتحدّث النثر، ولم يكن يعرف أنّه كان يتحدّث النثر...! فقد كنت أتحدّث يوماً مع أستاذ أريب في جامعة وهران عن البلاغة الشعبيّة، فانتهي بنا الحديث إلى أنّ زوج فلاح أراد أن تتدلل على بعلاها، فالقّت إليه بطلب ملفوف في صيغة ذكيّة قائلة: إنّ أسورتني التي ترى هي خفيفة، وبالية، وغير جميلة الشّكل؛ وإني أتطلع إلى أن أبيعها، وأشتري عوضاً عنها بما هو أثقل وزناً، وأجمل شكلاً...

فلم يكن من بعلاها إلا أن أجابها:

- اقطّعي الثّين من تحت!

⁴⁵ Cf. R. Barthes, *Ecrivains, Intellectuels, Professeurs*, in *Tel Quel*, p. 10. Voir aussi, Alain Finkielkraut, *op. cit.*, p. 213.

فلقد فهمها الفلاح وأراد أن يقطع عليها الطريق بما يعني أنه غير متأهب لأن يمنحها فلساً واحداً، فلتقنع بما لديها وتستلم إلى اليأس المريح! فهذه العبارة التي أجابها بها قد يؤدي معناها عذّة صيغ مسكوت عنها، مثل:

- لا تشرّبني، يا هذه، بعنقك إلى قطف التين من أعلى الشجرة، لأنّ ذلك سيكلفك الصعود والتسلق في أغصانها، ويجشّمك التعلق الشاقّ بفروعها. وفي ذلك تعبٌ شديد لك، فهلا اجتزأت بما لديك واسترحت، وأرحت؟

- إنك ستثعبين جداً لو تقطفين التين من أعالي الشجرة، أم أليس لك مندوحة في الأسافل؟
- إنك تسعين إلى شيء لن يتحقق لك أبداً، لأنّي لا أملك المال الذي يمكنني من أن أشتري لك به أساور أثقل وزناً، وأجمل شكلاً، أم نسيت أني من الفقراء؟!

- أنا حقاً غني، وكنت قادراً على أن أحقق لك رغبتك... لكنك تعلمين أنّي شحيح!
- أنت لست من الجمال والذكاء، والفتنة والإغراء، ما يحملني على أن ألبي لك ما تطلبين؛
- إنّ الطمع فيما لا يجوز يُشقي... ولو قنعت بما أوتيت لكنت أسعد ممّا أنت عليه...
- ما كان ينبغي لك أن تتظري إلى من فوقك من النساء فقط، بل انظري أيضاً إلى من دونك منهن؛ فما أكثر الفقيرات اللواتي لا يستطعن التحلي بأساور الحديد، فبلة الذهب! أفنشقين وأنت متحلية بالنّضار...؟!
وواضح أنّ الفلاح لم يكن يقصد بكلامه ظاهره، وهو قطف التين من أسافل الشجرة، فربما كان الموسم موسم شتاء أصلاً؛ وإنّما أراد إلى ما وراء الكلام ممّا هو مسكوت عنه، ومع ذلك فهمته حليلته فلم تجبه ببنت شفة...

ولعلّ من أهمّ ما نستخلص من تقديم هذه النظرية الجديدة، القديمة معاً، في تحليل الخطاب، وفي فهمه قبل تحليله:

أولاً. إنّ هذه التقنية لا تتجاوز عنايتها، في منظور السيميائيين واللسانيّتين، إلى ما بعد الجملة؛ فكأنهم يلحّونها⁴⁶ بوظيفة اللسانيّات، غير أنّها لا تعني إلا بالدلالة الخارجة عن نطاق اللسانيّات وإن سخّرت جهازها، وكأنّها تُعنى أساساً بتحليل المّلاّظ داخل الجملة فتُسعف الدلالة بجهاز إضافي لإدراك المعاني الكامنة في هذه المّلاّظ. غير أنّ النّصّ الأدبيّ، في رأينا، أي الخطاب بوجه عام، لا ينبغي له أن يتعاصى على تسلط هذا الجهاز التحليلي لإثراء العطاء التداولي، وتوسعة القراءة بتمديداتها إلى ما لا نهاية من القراءات... فليس الخطاب بعدُ إلا سلسلة من المّلاّظ، أو الجمل المتتابعة في بناء نسج الكلام... وعلى المخاطب أن يكون لحناً بقصدية المخاطب، وإلا استحال الكلام إلى عبث...

ثانياً: ضرورة توافر المعرفة السياقية⁴⁷ - بالإضافة إلى مؤشّرات النظم - للنّصّ المطروح بين المخاطب والمخاطب، ولا سيّما إذا كان نصّاً مقولاً قبل لحظة التحليل الذي الغاية منه إدراك

⁴⁶ Cf. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer, op. cit.

⁴⁷ Id.

المعاني القريبة والبعيدة الكامنة في الملافظ. ونحتاج في مثل هذه الحال إلى قيم تظاهرها على الحكم بأن النصّ مُحْتَاج لأن يفهم: إلى استعمال المكوّنين الاثنين المتلازمين: الدلالية والنداولية، أو الدلالية مع النداولية، أو الفصل بينهما بحيث يكون كلّ منهما غير مرتبطٍ بالآخر⁴⁸ ... على أن يظلّ كلّ منهما خدماً لتأويل الملفظ المطروح... إنّ كلّ هذه أمور تحتاج إلى معالجة لطيفة، وإلى فهم عميق للمسألة...

ثالثاً. الحكم بأنّ النداولية اللغوية وُجِدَت في الخطاب منذ الأعصار الموعلة في القدم؛ وهي تتخذ لها أشكالاً من الخطاب مرتجلة، تكمن في كيفية طرح الخطاب المنطوق، كما تمثّل في كيفية طرحه مكتوباً في علاقة الباثّ بالمستقبل، تبعاً للوضع النفسي، ولطبيعة السياق الذي يُقضى إلى التفاهم بينهما... خذْ لذلك مثلاً الكلمة المعروفة في التراث العربيّ والتي كتبها أحد الخلفاء لأحد الولاة وقد بلغه عنه ما رابه في أمره: "أراك تقدّم رجلاً وتؤخّر أخرى؛ فإذا جاعك كتابي هذا فاعتمدْ على أيّهما شئت!" .

فإذا لم يعرف المحلل سياق هذا الكلام: لا يستطيع أن يقضي بأنّه هل ورد في معرض التهديد والوعيد، أو معرض الإخبار باختيار الفعل الذي يباح للمخاطب أن يفعله؛ ذلك بأنّ الكلام بعد أن وقع صدره في معرض "تجاهل العارف" (لمن كان يعرف السياق): (أراك تقدّم رجلاً وتؤخّر أخرى)، انتقل إلى أسلوب آخر إنشائيّ استعمل الأمرَ ففتح المجال واسعاً لكلّ قراءة نداولية (فاعتمدْ على أيّهما شئت!). وأدوات الترفيق، بحكم أنّ هذه الملافظ ليست منطوقة ملقاةً للمخاطب، ولكنها مرقومة مكتوبة، يمكن أن تنهض، هنا، بوظيفة نداولية بحيث إنّ الذي يكتب هذا النصّ إذا وضع في آخره نقطة (.) كان المعنى غير الذي يكون فيه إذا ما وضع في آخره علامة التعجب (!). وهذا تحليل ندوليّ عجّل لهذا النصّ:

1. إنّ المخاطب (L'interlocuteur) سكت عن كثير من التفاصيل لتيقّنه بأنّ مخاطبه يعرفها، فالسياق هنا هو مفتاح الفهم للملافظ المطروحة بين الباثّ و"القارئ" (وذلك بحكم أنّ الأمير لم يسمع هذا الكلام من الخليفة فاه إلى فيه؛ ولكنه تلقاه عنه مكتوباً؛

2. ما ورد في الخطاب من ذكر لتقديم رجلٍ وتأخير أخرى، لا يعني ذلك الفعل القائم على النهوض بحركة تشبه فعل سيزيف، في حقيقة الأمر؛ بل إنّ ذكر ذلك مجرد تمثيل؛ إذ المراد به إغراء المخاطب واستفزازه إلى ضرورة اتّخاذ موقف واضحاً وحاسماً من رهن قضية معهودة بين المتخاطبين؛

3. ليس الاعتماد على إحدى الرجلين، نتيجة لذلك، وارداً في هذا الكلام بمعناه الحرفي؛ فالدلالية هنا تتزاح لتدرّ مكانها للنداولية؛ وإلا فقد كان الأمر ينصرف إلى: هل يعتمد المخاطب في مشيه على الرجل اليسرى، أو على اليمنى في التثقل إليه، لو أريد بهذا الملفظ إلى دلالة اللسانياتية...

⁴⁸ Catherine Kerbrat-Orecchioni, op. cit., p. 216.

4. كان يمكن للمخاطب أن يخاطب هذا الأمير المتردد في تأييده بكلام أكثر وضوحاً، وأشدّ تفصيلاً، لو أنه كان يعتقد أنه يحتاج إلى ذلك... فلماً علم أن الأمير المتردد يفهم الوضع السياقي لعلاقتهم، عمد إلى التعويل على كلام آخر لا علاقة له بما بينهما، ومع ذلك أدى الوظيفة التداولية بوجه أقوى...

5. نلاحظ أن فعل الأمر هنا ليس المقصود به أمر المخاطب بالاعتماد على أي من رجليه شاء، بمقدار ما هو نصيحة له بضرورة الاعتماد على حسن أمره، وقطع تردده.

6. إن المسكوت عنه في هذه الملافظ، هو التهديد الملفوف الذي تأويله:
أ. بلغني أنك لا تبرح متردداً: أكون في صقي، أم تكون في سوائه، وأنا أريدك أن تقرّر الأمر في هذه السيرة على وجه العجلة، لأن الظروف لا تسمح بالانتظار إلى ما لا نهاية، وأنا لن أنظرك، بعد، إلا قليلاً.

ب. كأنتك، أيها الرجل، لا تزال تستهين بشأني، وتستخف بمكانتي؛ بحيث كأنتك ترى أن خصمي أقوى مني شكيمة، وأعظم شأنًا؛ فأنت تخشى إن التحقت بي حدث لك ضرر من اتخاذ الموقف، ولحقك أذى من إعلان الرأي.

ج. بل إنني أقوى شكيمة مما تظن، وأرفع مكانة مما تعتقد، وأمضي عزمًا مما تتوهم؛ ولذلك فأنا أمرّك -من باب النصيحة إن شئت، ومن باب الوعيد إن شئت أيضاً- بأن تقف معي فيما أنا فيه، وإلا حصل لك مني كل مكروه...

المصادر والمراجع

باللغة العربية

ابن منظور، لسان العرب.

باللغة الأجنبية

- Barthes, R.**, *Ecrivains, Intellectuels, Professeurs*, in *Tel Quel*.
Dubois, J., et autres, *Dictionnaire de linguistique*.
Ducrot et Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*
Ducrot, Oswald, Jean-Marie Schaeffer, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*.
Eco, Umberto, *Les limites de l'interprétation*.
Encyclopædia universalis.
Finkelkraut, Alain, *Critique*, n 348, mai 1976.
Greimas et Courtés, *Sémiotique, dictionnaire raisonné de la théorie du langage*.
Gazdar, Gerald, *Pragmatics*, New York, Academic Press 1979.
Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *L'énonciation*.
Le Petit Robert.
Morris, *Foundations of the Theory of Signs*, Chicago, 1938. (*Encyclopédie de la Science Unifiée*).
Nadeau, R. ; *Vocabulaire technique et analytique de l'épistémologie*.
Encrevé, Pierre, *Sociolinguistique*, in *Encyclopædia universalis*.